Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyńcie martwymi więc członki wasze na ziemi nierząd nieczystość zmysłowość pożądanie złe i skąpstwo które jest bałwochwalstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uśmierćcie zatem to, co w członkach ziemskie:\* \*\* rozwiązłość,\*\*\* \*\*\*\* nieczystość,\*\*\*\*\* zmysłowość,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* złe pragnienia\*\*\*\*\*\*\*\* i zachłanność,\*\*\*\*\*\*\*\*\* która jest bałwochwalstwem.[\*Tj. ziemskie członki, hebr.][\*\*520 6:6; 520 8:13; 550 5:16; 560 4:22][\*\*\*Rozwiązłość, πορνεία, to: (1) pozamałżeńskie, niemoralne i nienaturalne stosunki płciowe; w czasach Pawła łączyła się ona często z kultem bóstw urodzaju (550 5:19); (2) w zestawieniu z cudzołóstwem, μοιχεία : stosunek pozamałżeński, rozwiązłość moralna (470 15:19); (3) synonim μοιχεία (470 5:32); (4) odstępstwo od Boga (730 19:2).][\*\*\*\*470 15:19; 550 5:19; 560 4:19; 560 5:5; 670 4:4][\*\*\*\*\*290 52:1; 510 15:20; 510 21:25; 520 1:24; 530 5:1; 560 5:3; 590 4:7][\*\*\*\*\*\*zmysłowość, πάθος, tj. pożądanie, które domaga się zaspokojenia.][\*\*\*\*\*\*\*670 4:3][\*\*\*\*\*\*\*\*470 5:28; 520 1:26-27; 520 7:19; 530 14:20][\*\*\*\*\*\*\*\*\*520 1:29; 560 4:19; 560 5:3; 590 2:5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczyńcie martwymi więc członki, (te) na ziemi, nierząd, nieczystość, namiętność, pożądanie złe, i zachłanność, która jest bałwochwalstwem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczyńcie martwymi więc członki wasze na ziemi nierząd nieczystość zmysłowość pożądanie złe i skąpstwo które jest bałwochwalstwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadajcie zatem śmierć temu, co w członkach ziemskie. Mam na myśli rozwiązłość, nieczystość, zmysłowość, złe pragnienia i zachłanność równoznaczną z bałwochwalstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umartwiajcie więc wasze członki, które są na ziemi: nierząd, nieczystość, namiętność, złe żądze i chciwość, która jest bałwochwalstwem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umartwiajcież tedy członki wasze, które są na ziemi; wszeteczeństwo, nieczystość, namiętność, złą pożądliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umartwiajcie tedy członki wasze, które są na ziemi, porubstwo, nieczystotę, wszeteczeństwo, złą pożądliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zadajcie więc śmierć temu, co przyziemne w członkach: rozpuście, nieczystości, lubieżności, złej żądzy i chciwości, bo ona jest bałwochwalstwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umartwiajcie tedy to, co w waszych członkach jest ziemskiego: wszeteczeństwo, nieczystość, namiętność, złą pożądliwość i chciwość, która jest bałwochwalstwem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uśmierćcie więc w sobie ziemskie skłonności: rozwiązłość, nieczystość, namiętność, złe pożądanie i chciwość, która jest bałwochwalstwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadajcie więc śmierć temu, co ziemskie w ciele: nierządowi, nieczystości, namiętności, złym pragnieniom i chciwości, która jest bałwochwalstwem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczyńcie zatem martwymi przejawy tego, co jest związane z ziemią: rozpustę, nieczystość, namiętność, złą żądzę, a także zachłanność, będącą bałwochwalstwem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Musicie zabić w sobie przyziemną skłonność do rozwiązłości, nieczystości, namiętności, złej żądzy, chciwości, bo to jest szczególnym przejawem bałwochwalstwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uśmiercajcie zatem w ciele waszym to, co jest przyziemne: rozpustę, nieczystość, lubieżność, złą pożądliwość i żądze nadmiernego posiadania, która jest bałwochwalstwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Умертвіть, отже, [ваші] земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасть, пожадання злого, і захланність, яке є ідолослужінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem uczyńcie martwymi wasze członki na ziemi; cudzołóstwo, nieczystość, namiętność, zgubne pragnienie i chciwość, która jest bałwochwalstwem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego uśmierćcie ziemskie elementy waszej natury - rozwiązłość, nieczystość, pożądliwość, złe pragnienia i chciwość (która jest rodzajem bałwochwalstwa), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego zadajcie śmierć członkom waszego ciała, w które są na ziemi, jeśli chodzi o rozpustę, nieczystość, żądzę seksualną; szkodliwe pragnienie oraz zachłanność, która jest bałwochwalstwem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odrzućcie więc wszystko, co jest grzeszne i przyziemne: rozwiązłość seksualną, niemoralność, pożądanie, złe pragnienia oraz chciwość, która sprawia, że pieniądze zajmują miejsce należne Bogu. |